

希伯來書第一章譯文對照

1【和合本】神既在古時藉著眾先知多次多方的曉諭列祖，

【和修訂】古時候，神借著眾先知多次多方向列祖說話，

【新譯本】神在古時候，曾經多次用種種方法，借著先知向我們的祖先說話；

【呂振中】神既用許多階段許多方式、在往古時候、藉著眾神言人（希臘文作：在眾神言人裡）向列祖說話，

【思高本】天主在古時，曾多次並以多種方式，藉著先知對我們的祖先說過話；

【牧靈本】以往，天主曾多次以多種方式，借先知們向我們的先祖說話。

【現代本】在古時候，神多次用多種方法，藉著先知向我們的祖先說話；

【當代版】神在古代曾多次使用先知，以各樣的方法來啟示我們的祖先。

【KJV】God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

【NIV】In the past God spoke to our forefathers through the prophets at many times and in various ways,

【BBE】In times past the word of God came to our fathers through the prophets, in different parts and in different ways;

【ASV】God, having of old time spoken unto the fathers in the prophets by divers portions and in divers manners,

2【和合本】就在這末世藉著他兒子曉諭我們；又早已立他為承受萬有的，也曾藉著他創造諸世界。

【和修訂】但在這末後的日子，藉著他兒子向我們說話，又立他為承受萬有的，也借著他創造宇宙。

【新譯本】在這末後的日子，卻借著他的兒子向我們說話。神已經立他作萬有的承受者，並且借著他創造了宇宙（“宇宙”或譯：“諸世界”或“眾世代”）。

【呂振中】就在這些日期的末後、藉著一個兒子向我們說話。這兒子、神早已立為承受萬有的，也藉著他造了諸世界。

【牧靈本】但在這最後的日子裡，天主則借自己的兒子向我們說話。通過他，天主創造了宇宙，且立他承受萬有。

【思高本】但在這末期內，藉著自己的兒子對我們說了話。天主立了為萬有的承繼者，並藉著造成了宇宙。

【現代本】但是在這末後的日子，他藉著自己的兒子向我們說話。這兒子，神曾藉著他創造宇宙，而且揀選他來承受萬有。

【當代版】如今，在這世代的末期，又借著自己的兒子親自啟示我們。神早已立祂承受萬有，並曾借著祂創造了宇宙。

【KJV】Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also

he made the worlds;

【NIV】but in these last days he has spoken to us by his Son, whom he appointed heir of all things, and through whom he made the universe.

【BBE】But now, at the end of these days, it has come to us through his Son, to whom he has given all things for a heritage, and through whom he made the order of the generations;

【ASV】hath at the end of these days spoken unto us in his Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the worlds;

3【和合本】他是神榮耀所發的光輝，是神本體的真像，常用他權能的命令托住萬有。他洗淨了人的罪，就坐在高天至大者的右邊。

【和修訂】他是神榮耀的光輝，是神本體的真像，常用他大能的命令托住萬有。他洗淨了人的罪，就坐在高天至大者的右邊。

【新譯本】他是 神榮耀的光輝，是 神本質的真象，用自己帶有能力的話掌管萬有；他作成了潔淨罪惡的事，就坐在高天至尊者的右邊。

【呂振中】他是神榮耀所發的光輝，是神本質印出的相。他用他能力的話扶載萬有。既成就了潔淨罪惡的事，便坐在高天‘皇威’的右邊。

【思高本】是天主光榮的反映，是天主本體的真像，以自己大能的話支撐萬有；當滌除了罪惡之後，便在高天上坐於“尊威”的右邊。

【牧靈本】他輝映著天主的榮耀光彩，是天主本體最深的顯像。他用威能的話滋養萬有，在清除了罪惡之後，他就去坐在天上至高全能者之右。

【現代本】他反照著神的光輝，也完全反映神的本體；他用他大能的話托住萬有。他清除了人的罪惡以後，就坐在天上至高權力者的右邊。

【當代版】祂正是神榮耀的光輝，是神的本像。祂那充滿能力的命令支配著宇宙萬有。祂捨身流血，洗淨了世人的罪之後，便升到高天，坐在神右邊的寶座上。

【KJV】Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high:

【NIV】The Son is the radiance of God's glory and the exact representation of his being, sustaining all things by his powerful word. After he had provided purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty in heaven.

【BBE】Who, being the outshining of his glory, the true image of his substance, supporting all things by the word of his power, having given himself as an offering making clean from sins, took his seat at the right hand of God in heaven;

【ASV】who being the effulgence of his glory, and the very image of his substance, and upholding all things by the word of his power, when he had made purification of sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4【和合本】他所承受的名，既比天使的名更尊貴，就遠超過天使。

【和修訂】他所承受的名比天使的名更尊貴，所以他遠比天使崇高。

【新譯本】他所承受的名比天使的名更尊貴，所以他遠比天使崇高。

【呂振中】他所得的名比天使的名多麼優越，他就照這分量超越過天使。

【思高本】所承受的名字既然超越眾天使的名字，所以遠超過眾天使之上。

【牧靈本】他所承受的名既超越眾天使之上，他就比他們尊貴得多。

【現代本】這兒子的地位遠比天使崇高，正如神所賜給他的名遠比天使的名高貴。

【當代版】祂的權威榮耀超越過所有的天使，因祂所承受的神兒子的名分，比天使尊貴萬倍。

【KJV】 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

【NIV】 So he became as much superior to the angels as the name he has inherited is superior to theirs.

【BBE】 Having become by so much better than the angels, as the name which is his heritage is more noble than theirs.

【ASV】 having become by so much better than the angels, as he hath inherited a more excellent name than they.

5【和合本】所有的天使，神從來對哪一個說，你是我的兒子，我今日生你？又指著哪一個說：我要作他的父，他要作我的子？

【和修訂】神曾對哪一個天使說過：你是我的兒子；我今日生了你？又說過：我要作他的父；他要作我的子？

【新譯本】神曾對哪一個天使說過：“你是我的兒子，我今日生了你”呢？或者說：“我要作他的父親，他要作我的兒子”呢？

【呂振中】因為神何曾對天使中哪一位說過：“你是我的兒子，我今日生了你”？又何曾對哪一位說過：“我要做他的父親，他要做我的兒子”呢？

【思高本】天主曾向那一位天使說過：“你是我的兒子，我今日生了你？”或說過：“我要作的父親，要作我的兒子？”

【牧靈本】天主從來沒對哪位天使說過：“你是我的兒子，今日我給了你生命。”或“我將成為他的父親，他將是我的兒子。”

【現代本】神從來沒有對任何一個天使說過：你是我的兒子；今天我作你的父親。他也從來沒有指著任何一個天使說：我要作他的父親；他要作我的兒子。

【當代版】神並未對任何一個天使說過：“你是我的兒子，今天我成為你的父。”或說：“我要作你的父，你要作我的兒子。”

【KJV】 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

【NIV】 For to which of the angels did God ever say, "You are my Son; today I have become your Father " ? Or again, "I will be his Father, and he will be my Son" ?

【BBE】 To which of the angels did God say at any time, You are my Son, this day I have given you being? or, I will

be his Father, and he will be my Son?

【ASV】For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, This day have I begotten thee? and again, I will be to him a Father, And he shall be to me a Son?

6【和合本】再者，神使長子到世上來的時候（或作：神再使長子到世上來的時候），就說：神的使者都要拜他。

【和修訂】再者，神引領他長子^畢進入世界的時候，說：神的使者都要拜他。

【新譯本】神差遣長子到世上來的時候，又說：“神所有的天使都要拜他。”

【呂振中】再者，神把首生者引到天下來的時候，他卻說：“神的眾使者都要敬拜他”。

【思高本】再者，當天主引領首生子進入世界的時候，又說：“天主的眾天使都要崇拜。”

【牧靈本】天主把他的“長子”引入世界時，他說：“但願天主的眾天使都崇拜他。”

【現代本】神要差遣他的長子到世上的時候，又說：神所有的天使都必須拜他。

【當代版】當神使祂的長子到世上來時，就說：“神的天使都敬拜祂。”

【KJV】And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

【NIV】And again, when God brings his firstborn into the world, he says, "Let all God's angels worship him."

【BBE】And again, when he is sending his only Son into the world, he says, Let all the angels of God give him worship.

【ASV】And when he again bringeth in the firstborn into the world he saith, And let all the angels of God worship him.

7【和合本】論到使者，又說：神以風為使者，以火焰為僕役；

【和修訂】關於使者，他說：神以風為使者，以火焰為僕役。

【新譯本】論到天使，說：“神用風作他的使者，用火焰作他的僕役。”

【呂振中】論到天使們、他是說：“神以風為他的使者，以才火為他的僕役”；

【思高本】論到天使固然說過：“天主使自己的天使為風，使自己的僕役為火。”

【牧靈本】關於眾天使，則說：“天主派他的天使成為風，令他的僕役成為火焰。”

【現代本】關於天使，他說：神使他的天使成為風，使他的僕役成為火焰。

【當代版】神提到天使的時候，也只是說：“神以風為使者，以火焰作僕役。”

【KJV】And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

【NIV】In speaking of the angels he says, "He makes his angels winds, his servants flames of fire."

【BBE】And of the angels he says, Who makes his angels winds, and his servants flames of fire:

【ASV】And of the angels he saith, Who maketh his angels winds, And his ministers a flame a fire:

8【和合本】論到子卻說：神啊，你的寶座是永永遠遠的；你的國權是正直的。

【和修訂】關於子，他卻說：神啊，你的寶座是永永遠遠的；你國度的權杖是正直的權杖。

【新譯本】但是論到兒子，卻說：“神啊！你的寶座是永永遠遠的，你國的權杖，是公平的權杖。

【呂振中】論到那兒子呢、他卻說：“神阿，你的寶座、世世無窮；你（希臘文作：在一個兒子裡）國的王杖是正直的王杖（有古卷作：他）。

【思高本】可是，論到自己的兒子卻說：“天主！你的御座，永遠常存；你治國的權杖，是公正的權杖。

【牧靈本】說到聖子，則用這些話：“天主，你的御座將世代永存。你的權杖乃是正義。

【現代本】關於兒子，他卻說：神啊！你的寶座世世長存！你（有些古卷是：他）以公平掌權。

【當代版】但論到祂的兒子，卻說：“神啊，你的寶座永遠長存，你的王權正直公義。

【KJV】But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

【NIV】But about the Son he says, "Your throne, O God, will last for ever and ever, and righteousness will be the scepter of your kingdom.

【BBE】But of the Son he says, Your seat of power, O God, is for ever and ever; and the rod of your kingdom is a rod of righteousness.

【ASV】but of the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever; And the sceptre of uprightness is the sceptre of thy kingdom.

9【和合本】你喜愛公義，恨惡罪惡；所以神，就是你的神，用喜樂油膏你，勝過膏你的同伴；

【和修訂】你喜愛公義，恨惡罪惡；所以神，就是你的神，用喜樂油膏你，勝過膏你的同伴。

【新譯本】你喜愛公義，恨惡不法，所以，神，就是你的神，用喜樂的油膏抹你，勝過膏抹你的同伴。”

【呂振中】你愛了公義，恨了不法之行為；故此神、你的神、用歡樂之油膏了你，使你超過你的同伴”。

【思高本】你愛護正義，憎恨不法；為此天主，你的天主，用歡愉的油傅了你，勝過你的伴侶。”

【牧靈本】你喜愛正義，憎惡邪惡，所以，天主，你的天主以快樂之油為你傅洗，遠勝過你的同伴。”

【現代本】你喜愛正義，憎恨不義；因此神——你的神選立了你；他賜給你的喜樂遠超過賜給你同伴的。

【當代版】你喜愛正義，憎惡罪惡。所以——你的神用喜樂的膏油膏你，超過你所有的同伴。”

【KJV】Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

【NIV】You have loved righteousness and hated wickedness; therefore God, your God, has set you above your companions by anointing you with the oil of joy."

【BBE】You have been a lover of righteousness and a hater of evil; and so God, your God, has put the oil of joy on your head more than on the heads of those who are with you.

【ASV】Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; Therefore God, thy God, hath anointed thee With the oil

of gladness above thy fellows.

10【和合本】又說：主啊，你起初立了地的根基；天也是你手所造的。

【和修訂】他又說：主啊，你起初立了地的根基，天也是你手所造的。

【新譯本】又說：“主啊！你起初立了地的根基，天也是你手的工作。

【呂振中】又說：“主阿，你起初立了地的根基，天也是你手的造物；

【思高本】又說：“上主！你在起初奠定了下地，上天是你手的功績；

【牧靈本】又說：“上主，是你在原始之初奠定了地基，穹蒼是你一手的傑作。

【現代本】他又說：主啊，起初你創造了地；你又親手創造了天。

【當代版】此外又說：“主啊，當初你親手創造蒼天，為大地奠立基礎；可是

【KJV】And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

【NIV】He also says, "In the beginning, O Lord, you laid the foundations of the earth, and the heavens are the work of your hands.

【BBE】You, Lord, at the first did put the earth on its base, and the heavens are the works of your hands:

【ASV】And, Thou, Lord, in the beginning didst lay the foundation of the earth, And the heavens are the works of thy hands:

11【和合本】天地都要滅沒，你卻要長存。天地都要象衣服漸漸舊了；

【和修訂】天地都會消滅，你卻長存；天地都會像衣服漸漸舊了；

【新譯本】天地都要毀滅，你卻長存；天地都要像衣服一樣漸漸殘舊，

【呂振中】天地必滅沒，你卻長存；天地必像衣裳都漸漸故舊；

【思高本】諸天必要毀滅，而你永遠存在；萬物必要如同衣裳一樣破壞。

【牧靈本】天地都會消失，而你將永遠存在。地上萬物猶如你的衣裳，終會陳舊，

【現代本】天地都要消失，而你卻要常存。

【當代版】天地都會消滅，你卻永遠長存。宇宙萬物，都會像衣服漸漸地舊；

【KJV】They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

【NIV】They will perish, but you remain; they will all wear out like a garment.

【BBE】They will come to their end; but you are for ever; they will become old as a robe;

【ASV】They shall perish; but thou continuest: And they all shall wax old as doth a garment;

12【和合本】你要將天地卷起來，象一件外衣，天地就都改變了。惟有你永不改變；你的年數沒有窮盡。

【和修訂】你要將天地卷起來，像卷一件外衣，天地像衣裳都會改變。你卻永不改變；你的年數沒有窮盡。

【新譯本】你要把天地像外套一樣卷起來，天地就像衣服一樣被更換；只有你永不改變，你的年數也沒有窮盡。”

【呂振中】你必將天地卷起來像外袍，天地就像衣裳改變了；惟獨你永遠一樣，你的年數必無窮盡”。

【思高本】你將它們卷起好似外套，它們必如衣服，都要變換更新；但是你卻永存不變，你的壽命無盡無限。”

【牧靈本】你把它們卷放一角，更換它們。你卻永不改變，你的歲月萬古更新。”

【現代本】你要把天地卷起來；它們要像衣服逐漸破舊，你卻永不改變。

【當代版】總有一天，你要把天地卷起來，像卷外衣一樣；那時，天地就都改變了，你卻永遠不變——你的年日，永無窮盡。”

【KJV】 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

【NIV】 You will roll them up like a robe; like a garment they will be changed. But you remain the same, and your years will never end."

【BBE】 They will be rolled up like a cloth, even like a robe, and they will be changed: but you are the same and your years will have no end.

【ASV】 And as a mantle shalt thou roll them up, As a garment, and they shall be changed: But thou art the same, And thy years shall not fail.

13【和合本】所有的天使，神從來對哪一個說：你坐在我的右邊，等我使你仇敵作你的腳凳？

【和修訂】神曾對哪一個天使說：你坐在我的右邊，等我使你的仇敵作你的腳凳？

【新譯本】神可曾向哪一個天使說：“你坐在我的右邊，等我使你的仇敵作你的腳凳”呢？

【呂振中】但是他對天使中哪一位說過：“你坐在我右邊，等我處置你仇敵、做你腳的凳子”呢？

【思高本】又向那一位天使說過：“你坐在我右邊，等我使你的仇敵，變作你腳下的踏板？”

【牧靈本】天主何曾對任何一位天使說過：“來坐在我右邊，等我把你的仇敵降服在你腳下”？

【現代本】神從來沒有對任何天使說過：你來坐在我的右邊，等我使你的仇敵屈服在你腳下。

【當代版】神又何嘗對任何一個天使說過：“你坐在我的右邊，讓我使你的仇敵成為你的腳凳”呢？

【KJV】 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

【NIV】 To which of the angels did God ever say, "Sit at my right hand until I make your enemies a footstool for your feet" ?

【BBE】 But of which of the angels has he said at any time, Take your seat at my right hand till I put all those who are against you under your feet?

【ASV】 But of which of the angels hath he said at any time, Sit thou on my right hand, Till I make thine enemies the footstool of thy feet?

14【和合本】天使豈不都是服役的靈、奉差遣為那將要承受救恩的人效力嗎？

【和修訂】眾天使不都是事奉的靈，奉差遣為那將要承受救恩的人服務的嗎？

【新譯本】天使不都是服役的靈，奉差遣為那些要承受救恩的人效勞嗎？

【呂振中】眾天使豈不是服事的靈，奉差遣為那將要承受拯救的人作服役的工麼？

【思高本】眾天使豈不都是奉職的神被派遣給那些要承受救恩的人服務嗎？

【牧靈本】他們都不過是些服侍的精神體，被派去服侍那些承受救恩的人的。

【現代本】那麼，天使是什麼呢？他們都是事奉神的靈；神派遣他們來幫助那些要承受拯救的人。

【當代版】天使不都是服役的靈嗎？他們只是被差遣，去為那些將要承受救恩的人服務罷了。

【KJV】Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

【NIV】Are not all angels ministering spirits sent to serve those who will inherit salvation?

【BBE】Are they not all helping spirits, who are sent out as servants to those whose heritage will be salvation?

【ASV】Are they not all ministering spirits, sent forth to do service for the sake of them that shall inherit salvation?